

**HELLENIC COMMUNITY OF HAMILTON AND DISTRICT  
ST. DEMETRIOS GREEK ORTHODOX CHURCH HAMILTON  
proudly serving our community since 1952**

**Leave-taking of the feast of the nativity of the Theotokos**

**Sunday, September 12, 2021**



**WEEKLY BULLETIN**

**Welcome to st. Demetrios Hamilton!**

*We are a religious community, with ecclesiastical and cultural programming, centered around the traditions and values of our Holy Orthodox faith. We offer opportunities to explore our faith through engaging and immersive programming such as: Sunday School / Catechism, Greek Language Instruction for youth and adults, Greek Dance and Folklore instruction, as well as bible study. We offer many opportunities to engage with the community, such as Philanthropy through our Holy Trinity Philoptochos Society, volunteering opportunities at festivals and events, and youth social activities, community excursions and religious retreats.*

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΧΑΜΙΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΣ  
ΕΛΛΗΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ ΕΝΟΡΙΑ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΧΑΜΙΑΤΟΝ  
ἀπὸ τὸ 1952**

**22 Head street, Hamilton, ON L8P 1R9**

Tel. (905) 529-9651

www.stdemetrios.ca

stdemetriosgochamilton@gmail.com

Office Location: 27 Head street, Hamilton, ON L8P 1R9  
(across the street from the Church).  
Secretary: Aikaterini (Rena) Georgakopoulos

Office closed on Mondays  
**Open Tue-Fri – 5pm to 7pm**

---

**SUNDAYS: 9am – Matins & 10:15am – Divine Liturgy**

---

**SCRIPTURE READINGS**

Eothinon 1: Mt. 28:16-20  
Epistle: Gal 6:11-18  
Gospel: Jn. 3:13-17

Presiding Priest  
the V. Rev. Archimandrite  
of the Most Holy Archdiocese of Constantinople  
Fr. Photios Tsamis  
[photios.tsamis@gmail.com](mailto:photios.tsamis@gmail.com)  
mobile: (289) 775-9652

**2021 Community Council**

President  
Anastasios (Tom) Zafiridis

Vice President  
Frank Spyridoulias

Secretary  
Tina Edwards

Treasurer  
Peter Kourtakis

Board members  
Eleftherios (Terry) Tsiliganos, Nathan Hondronicols, Elias Thersidis, John Kartas, Athanasios (Tom) Kavouras, Nikolaos Triantafillou, Sophie Savruk, Sue Zafiridis and Antonis Halkeas

**Role of the Community Council**

*The role and responsibilities of the Church Council members is to represent their parish and the Orthodox Christian faith as leaders of the community. The Council consists of the Priest and the elected members.*

**Mission of the Community Council**

*Our goal as the parish council is to practice and proclaim the Orthodox Christian Faith pure by setting an example for the parish and ensure that we provide an enjoyable and comfortable experience through our administration services towards our membership and non-members entering the front doors every day.*

*As ambassadors of Faith and your council representative, we encourage you to feel free and approach us for any inquiries you may have.*

Council Meetings occur on the First Monday of every month at 7:00 pm unless otherwise communicated.

## Hymns for this morning

### Resurrectional Apolytikion, mode 3

*Let the heavens sing for joy, and let everything on earth be glad. For with His Arm the Lord has worked power. He trampled death under foot by means of death; and He became the firstborn from the dead. From the maw of Hades He delivered us; and He granted the world His great mercy.*

Αναστάσιμον Ἀπολυτίκιον ἥχος γ'

*Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἃδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

### Entrance Hymn, mode 2

*Come, let us worship and bow down before Christ. Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Halleluia.*

Εἰσοδικόν, ἥχος β'

*Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Αλληλούϊα.*

### Apolytikion for the Feast, mode 4

*Your Nativity, O Theotokos, imparted joy to the entire earth, for out of you has risen the Sun of Righteousness, Christ our God. He nullified the curse and instead gave His blessing; and causing death to be neutralized, He granted us eternal life.*

Απολυτίκιον τῆς ἑορτῆς, ἥχος δ'

*Ἡ γέννησίς σου Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ λύσας τὴν κατάραν, ἔδωκε τὴν εὐλογίαν· καὶ καταργήσας τὸν θάνατον, ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν αἰώνιον.*

### Apolytikion of st. Demetrios, mode 3

*All the world has you, its mighty champion, fortifying us, in times of danger; and defeating our foes O victorious one, so as you humbled Lyaeos' arrogance, by giving courage to Nester in the stadium, O Holy Great Martyr Demetrios, to Christ Our God pray fervently, beseeching Him to grant us His great mercy.*

Απολυτίκιον ἀγ. Δημητρίου, ἥχος γ'

*Μέγαν εὗρατο, ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπέρμαχον, ἡ οἰκουμένη, Αθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ως οὖν Αναίουν καθεῖλες τὴν ἐπαρσίν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἱγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.*

### Kontakion, mode 4

*Both Joachim and Anna from their sterility's stigma, and Adam and Eve from their mortality's ruin have been set free, O immaculate Maid, by your holy nativity. For this do your people hold celebration, redeemed from the guilt of transgression as they cry to you, "The barren one bears the Theotokos, the nourisher of our Life".*

Κοντάκιον, ἥχος δ'

*Ιωακεὶμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εἴδα, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἡλευθερώθησαν, Ἀχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου· αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ κράξειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.*

### The readings for today

Eothinon 1, Mt 28:16-20

*At that time, the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen."*

'Εωθινὸν Α', Κατὰ Ματθαῖον ΚΗ' 16-20

Τῷ καιρῷ ἔκεινῳ, οἱ ἐνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ Ὄρος, οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ οἱόντες αὐτὸν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἔξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υιοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ίδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰώνος. Ἀμήν.

**Epistle reading from Paul's Letter to the Galatians**

Gal. 6:11-18

*Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.*

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα**

Γαλ. Στ' 11-18

Ἄδελφοί, ἵδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκὶ, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὐ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κάγω τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καὶνή κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

**The reading is from the Holy Gospel according to John**

John 3:13-17

*The Lord said, "No one has ascended into heaven but he who descended from heaven, the Son of man. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. For God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life. For God sent the Son into the world, not to condemn the world, but that the world might be saved through him."*

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἰω. Γ' 13-17

Εἶπεν ὁ Κύριος· καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ νιὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὡν ἐν τῷ οὐρανῷ. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἔρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν νιὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Οὗτος γὰρ ἡγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν νιὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν νιὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

Synaxarion

On September 12 was the veneration of the precious staves, and the contest of the holy hieromartyr Autonomus.

On this day we commemorate the holy hieromartyr Coronatus, bishop of Iconium.

On this day we commemorate the holy hieromartyr Theodore, bishop of Alexandria.

On this day we commemorate the holy martyr Julian of Galatia.

On this day we commemorate the holy martyrs Macedonius, Tatian and Theodulus and devout St. Daniel of Thasios.

On this day the holy martyr Oceanus died by fire.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

Συναξάριον

Τῇ ΙΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνός ἡ προσκύνησις τῶν τιμίων ξύλων, καὶ ἀθλησις τοῦ ἀγίου Ιερομάρτυρος Αὐτονόμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἀγίου Ιερομάρτυρος Κουρνούτου, Ἐπισκόπου Ἰκονίου.

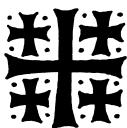
Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἀγίου Ιερομάρτυρος Θεοδώρου, Ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἀγίου Μάρτυρος Ἰουλιανοῦ τοῦ ἐν Γαλατίᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἀγίων Μαρτύρων Μακεδονίου, Τατιανοῦ, καὶ Θεοδούλου· καὶ μνήμη τοῦ Ὀσίου Δανιὴλ τοῦ ἐν τῷ Θασίῳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὁ ἅγιος Μάρτυρς Ὡκεανὸς πυρὶ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Άμην.

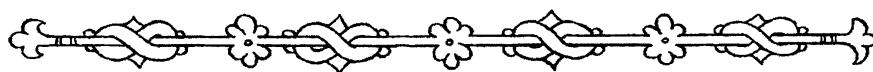


## FROM FATHER'S SERMON

Today's reading from the Gospel proclaims a great truth, my beloved Christians: "***God so loved the world that he gave his only Son, that whoever believes in him should not perish but have eternal life.***" (John 3:16). What is greater than God's love for us? Nothing! God's love for the world surpasses everything, even the laws of nature, in such extend that miraculous events take place throughout our historic course. The most wonderful of them all is the incarnation of the Word of God, His Son and our Lord Jesus Christ! Because it is through Him, through His teachings, His passion, His death, His resurrection, His ascension to heaven and His Second and Glorious coming that we are saved as chosen children of God. As Isaiah the Prophet foresaw it: "***He bears our sins and suffers for us, yet we considered Him to be in pain, suffering and ill-treatment. But He was wounded because of our lawlessness, and became sick because of our sins. The chastiment of our sin is upon Him and by His bruise we are healed.***" (Is 53:4-5). That is how much God loves us, my beloved Christians, that "***He has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.***" (I John 4:9). How? By abiding with Christ! And how do we do that my beloved Christians? By receiving Holy Communion in faith! Our Lord says it to us Himself: "***He who eats My flesh and drinks My blood abides in Me and I in him. As the Living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me, will live because of Me.***" (John 6:56-57). So, my beloved Christians, keep in mind that extraordinary love of God for the world. How He put Himself even to shame and suffering and death for us and do not hesitate to come and find Him. Grant two hours a week to Him, who through His Passion brought the Kingdom of Heaven to everyone's doorstep. That's all He asks!

## DID YOU KNOW

that today is the leavetaking of the feast of the Nativity of the Theotokos?  
Most Major feasts and some Minor ones have an afterfeast period that ends with what we call **leavetaking** or **ἀπόδοσις** in greek and it's no other than the conclusion of the feast itself. On the leavetaking day most elements of the feast are observed again. The longest afterfeast period is Orthodoxy's most important Major feast: Pascha! It lasts 38 days; it's leavetaking is every year on Wednesday before the Ascension.  
The Nativity of the Theotokos is celebrated on September 8 each year; its afterfeast period starts the next day and lasts for 4 days. So, the leavetaking is on September 12.



## MEMORIALS TODAY

- **GEORGIOS KAPOULAS, 40 days.** Beloved father of Angelos and Ioannis, he slept in the Lord on August 5 2021, aged 82.
- **ANDREAS GIANNOPoulos, 1 year.** Beloved husband of Anna and cherised father of Angelos, he slept in the Lord on September 13 2020, aged 84.

**MAY THEIR MEMORY BE ETERNAL**

## **PARISH NEWS & ANNOUNCEMENTS**

- We welcome the newest member of our Parish, the son of John and Evropi Kovacs, Ioannis Anestis, who was baptized in our church on September 11 2021. We wish him, his parents and Godfather a long life, filled with the light of Christ and the grace of the Holy Spirit!

## **St. DEMETRIOS GREEK SCHOOL**

### Our Faculty

**Principal:** Eirini Zacharidis (Saturday Class: Grades 6, 7, and 8)

### Teaching Staff

**Chrisoula Mitevski** (Junior/Senior Kindergarten)

**Theoktisti Dimakis** (Grades 1 and 2)

**Elisavet Zacharidis** (Grades 3, 4 and 5)

**Areti Tsiliganos** (Grades 6, 7 and 8)

### Greek School Committee

**President:** Vasilis Zougras

**Secretary:** Christina Kouniakis

**Treasurer:** Anna Makrides

**Members:** Maria Styprianos, John Stefanopoulos, Natasha and Bill Papagiannis

**Greek School classes begin on October 16 2021, 10:00 – 11:30am**

**For registrations contact: [stdsgreckschool@hotmail.com](mailto:stdsgreckschool@hotmail.com)**

**Agiasmos: Sunday, October 17 2021, at st. Demetrios church, near the end of the Liturgy**

**ALL CLASSES WILL BE ONLINE**

**Classes end on June 18 2022**

### **GREEK CREDIT COURSE**

This year we also offer a Greek Credit Course where adults can register as well.

**The Credit Course begins on October 16 2021, on Saturdays from 9:00am to 12:30pm**

**Last day for registrations is October 3 2021.**

**Contact information: Eirini Zacharidis at [ezachari@hwdsb.on.ca](mailto:ezachari@hwdsb.on.ca)**

**Classes end on June 18 2022**

### **ZOOM CLASSES**

Our Greek School also offers Zoom Classes every Saturday from 11:45am to 12:15pm. The classroom teacher teaches their respective grades. The Topics are mainly religious, but they can cover major historical events as well.

## **GREEK DANCE GROUP**

The Hamilton Hellenic Traditional Dance Group of St. Demetrios was created as part of an initiative to connect our youth and provide a platform to explore traditional Greek Dance and Folklore via the formation of a Performance Troupe.

For more information on how to join or questions regarding our programming or upcoming performances, please contact **Sue Zafiridis or Anthony Halkeas at 905 529-9651.**



## **HOLY TRINITY PHILOPTOCHOS SOCIETY**

The mission of the Ladies Philoptochos (Holy Trinity) is to assist needy people, families and non-profit organizations, and to contribute towards the needs of our Church and Community.

**President: Fotini Edwards**

**Vice-President: Argyro Constantinou**

**Secretary: Anastasia Terzis**

**Corresponding Secretary: Magdalini Moschos**

**Treasurer: Vasiliki Kourtakis**

**Advisor to the Board: Vasiliki Davili**

**Members: Georgia Dimas, Tasoula Dismatsek, Sophia Kokkinidis, Dimitra Markopoulos, Stella Miminis, Roubini Morden, Eleni Papagiannis, Kalliopi Peters.**

Philoptochos meetings are held on the first Friday of the month at 6:30 PM

For more information on how you can join our movement please contact:

**Fotini Edwards (905) 921-6293**

To renew your membership please contact:

**Vasiliki Kourtakis (905) 389-6064, (905) 536-4349**